

PRESENTACIÓN DEL NUEVO DICCIONARIO DE ESPAÑOL CAPPELEN DAMM 2008

Flor de María Serrano de Sundby¹

Empezaré hablando de las características didácticas del nuevo diccionario de Cappelen (el año pasado se editó el diccionario escolar, con 12 mil entradas y una portada amarilla), después de un cuaderno de ejercicios para entrenar a los alumnos a utilizar el diccionario -el cual se podrá obtener gratuitamente, pidiéndolo directamente a la editorial- y finalmente hablaré de la versión electrónica del diccionario.

El diccionario de Cappelen, sigue conservando un poco del color amarillo, con el que se pretende asociar: sol y Sur. El color negro de la portada, le pareció a la editorial un color con el que se asocia un trabajo serio y que además combina perfectamente con todos los demás colores, porque el diccionario de español pertenece a una serie de diccionarios. El de español conservó el color amarillo en un pequeño ovalo distintivo. Al igual que el diccionario escolar, la parte español – noruego del nuevo diccionario está hecho en base a *Nordstedts lilla spanska ordbok*,

¿Español de España o español de Hispanoamérica?

Afortunadamente va desvaneciéndose la idea de que el español correcto es el de España. En los últimos años ha habido mucha actividad en todo lo referente a la lengua española. [diapo4] El instituto Cervantes ha contribuido en gran medida a este cambio de actitud y “el español de España y de América van consolidándose como una sola lengua de prestigio” afirmó Gregorio Salvador, vicepresidente del Instituto Cervantes en la entrevista que acabamos de ver en el video ² [diapo. 5]

¹ Profesora de español en Grefsen vgs. flormaria@smartcall.no

² Video bajado del Canal de Televisión del Instituto Cervantes:

http://www.cervantestv.es/lengua_ensenanza/video_iv_cile_espanol_america.htm

Lengua viva

“La disgregación [del español] no se produjo
No hay un español de América y un español de España...
Hay un español de consonantismo fuerte y un español de vocalismo fuerte...
Hay dos variedades generales: español castellano (norte de la península Ibérica y zonas altas de América) y el español atlántico: Sur de la península Ibérica, las islas y la zona litoral de América.La lengua más cohesionada. Poco dialectalizada ” [diapo 6]

Es evidente que aunque la lengua española sea la más cohesionada es importante tomar en consideración algunas variantes dialectales, claro está, a nivel de vocabulario. En un diccionario como el nuestro es imposible incluir todas las variantes que en todo caso, por el momento, solo se podrían encontrar en diccionarios como el de Maria Moliner o el de diccionario Panamericano de la RAE. En la medida de lo posible hemos tratado de abarcar algunas de las variables dialectales de vocabulario de la siguiente manera: [diapo. 7] La parte noruego-español: 25309 entradas. La parte español – noruego: 24121 entradas: 650 entradas están marcadas como palabras latinoamericanas, mexicanas, caribeñas...

Ejemplos de errores comunes en nuestros alumnos

El título de esta presentación es: “escoge la palabra correcta, puedes usar tu diccionario” pero, ¿cuál es la palabra correcta en una larga lista de posibilidades? Veamos este ejemplo: [diapo8].

Nuestro alumno Peter quiere escribir en español lo siguiente:

- 1) "Din såre skal lege med tiden"
Tu herida va a médico con tiempo
- 2) "Jeg vil reise til México"
- Yo querer caminar a México

¿Por qué no pudo escribir Peter correctamente las frases?

Peter uso, claro está, **Tri Trans** (diccionario electrónico) y obtuvo las siguientes respuestas: [diapo 9].

- **TriTrans Search Result**
- You are here: >[Main Menu](#) >[Search Result: reise](#)
- **English:** circular tour, erect, go, journey, leave, put up, survey, tour, travel, trip, voyage
- **Spanish:** **caminar**, dejar, enderezar, gira, ir, irse, recorrido, viajar, viaje

¿Cuál creen ustedes que elige? Pobre Peter no le queda más que decidirse por la primera palabra

En un texto de lectura, Marit encuentra la siguiente palabra [diapo. 10]

"María compró un **tamal**..." Marit busca "tamal" en su Tri Trans:

Can't find "**tamal**" in the dictionary. TriTrans suggests the following words:
[tam](#)
[tema](#)

En los dos primeros ejemplos era imposible para Peter elegir la palabra adecuada, porque la lista de posibilidades no le indica cómo hacer una buena elección. En el último ejemplo, el de Marit, la palabra no se encuentra en el Tri Trans, al igual que no se encuentran muchas otras palabras que indican una variedad dialectal. Concientes de estas carencias hemos tratado de cubrir esta necesidad dándole al diccionario un mátz didáctico. En el diccionario de Cappelen [diapo. 12]:

[tamal](#) *m, sb (latinamer)* en slags maismasse pakket inn i banan eller maisblad

El diseño editorial

El diseño editorial pretende ser didáctico. ¿De qué manera? Es indudable que entre muchas otras habilidades debemos insistir en los conocimientos básicos de gramática, es decir: que nuestros alumnos puedan reconocer o por lo menos intuir si se trata de un verbo, un sustantivo o un adjetivo. ¿Para qué?, pues justamente para que sean capaces de encontrar la palabra adecuada en un diccionario. Nuestro diccionario ha querido responder a esa necesidad y por eso el diseño editorial tiene una función didáctica, y además hemos elaborado un cuaderno de ejercicios, del cual hablaré posteriormente [diapo 12].

Las entradas

Vamos a distinguir aquí varios elementos iconográficos: el color azul, los números (unos grandes y otros pequeños), los paréntesis y las letras cursivas [diapositiva13]. Como pueden ver, aquí tenemos dos homónimos, es decir la misma palabra tiene dos significados, marcados con un número pequeño volado, en azul, que indica significados diferentes según su categoría gramatical, después el número 1, de tamaño normal, que indica alternativas de significado según el contexto o el campo semántico el cual se indica en el paréntesis. El paréntesis también puede indicar el nivel estilístico. A cada palabra le sigue una información, en cursiva, sobre la clase

de palabra a la que pertenece: sustantivo, verbo, adjetivo...: Las expresiones fijas también están marcadas con el color azul.

le³ *sb* **1** (*ly*) abrigo *m*, cobijo *m* **2** (*til sjøs*)
sotavento *m*
i le a sotavento (de); **i le av/for** al abrigo de.
le² *vb* reír(se); *det er ikke noe å le av* no es ninguna broma; no tiene ninguna gracia; *hva ler du av?* ¿de qué te ríes?; *hun lo av glede* ella se reía de pura alegría
le seg i hjel morirse de risa; **sette i å le**
echarse a reír, soltar una carcajada.

Esta información detallada la encuentran por supuesto en el mismo diccionario en las páginas 6 y 7 [diapo. 14 y 15].

Los recuadros

En las dos partes del diccionario(noruego-esp./ esp-nor) encontramos **recuadros azules** [16] (*faktaruter*) que contienen información resumida (en noruego), podríamos decir que son unas cápsulas lingüísticas o culturales.

Las ilustraciones

Además, también, en la parte noruego-español tenemos ilustraciones que funcionan como listas temáticas (el cuerpo humano, o el ordenador/computadora, el automóvil...) [Diapo 17].

Gramática sintetizada, lista de verbos y modelos de correspondencia

La parte media del diccionario se distingue por el color azul, y contiene una gramática compacta que pretende ser una ayuda útil, tanto durante las clases como en las pruebas y exámenes. En esta parte se han incluido modelos de cartas, correos electrónicos y un modelo de currículum vitae. Otro capítulo, en esta parte, cubre exclusivamente verbos con modelos de conjugaciones de verbos regulares pero sobre todo de los irregulares. Tomemos como ejemplo el verbo reír, ya mencionado anteriormente. En el diccionario encontramos reir [diapo.18] seguido de la abreviatura *v* más el número 55 que nos remite a la lista de verbos irregulares (pág. 490).

reir <i>v</i> 55 le reirse le
--

El cuaderno de ejercicios [diapo. 19]

¿Cómo ayudar a los alumnos a familiarizarse con el diccionario?

El cuaderno de ejercicios tiene la intención no sólo de familiarizar a los alumnos con las diferentes grafías en cada entrada, sino también de introducirlos poco a poco en la importancia de reconocer clases de palabras de distinguir un verbo de un sustantivo, de ejercitarse en seleccionar la palabra adecuada al contexto. Hay varios ejercicios dedicados a la identificación de clases de palabras [diap. 20,21,22]. Para que resulte lo más atractivo posible hemos hecho los ejercicios con algunas canciones en you tube (dirección incluida). diap.23], o bien palabras que aparentemente no se encuentran en el diccionario [poema de Alberti] que también tiene su enlace con la red. Varios de los ejercicios se concentran en el entrenamiento de búsqueda de la conjugación de verbos en el diccionario [24].

También hemos considerado la importancia de introducirlos a la búsqueda del significado de expresiones fijas (por ejemplo con “madre”). [25] Voy a presentarles algunos ejercicios que pueden ser de utilidad. Uno de ellos es con una canción con muchas posibilidades de explotación. Aquí sugerimos un ejercicio con verbos con pronombres reflexivos [diapo.26]. texto de la canción “*hoy no me puedo levantar*”, de Nacho Cano pags. 18 y 19] Antes de mostrarles ejemplos de ejercicios quisiera hablarles del diccionario electrónico.

Diccionario, ¿en papel o electrónico?

Hace diez años se pensaba que por esta fechas ya no habría libros en papel, todo sería electrónico. Pero las editoriales todavía siguen vendiendo muchos libros en papel. El proceso lleva tiempo y muchos estamos contentos de tener todavía esta posibilidad. Sin embargo, dentro de muy poco, este diccionario también se encontrará en forma electrónica, como ya lo está el diccionario escolar. Este se puede bajar en la página www.ifinger.com. [27] Se puede probar gratis por diez días. La licencia cuesta 22 euros, más o menos 180 coronas .

Para concluir quisiera indicar cuales fueron nuestros objetivos al trabajar con el diccionario. Queríamos:

- construir una herramienta útil para el profesor

- construir una herramienta útil para los alumnos tanto en el proceso de aprendizaje como en los exámenes en los que se les permite todo tipo de materiales. El diccionario incluye por lo menos: lista de palabras, una gramática sintetizada, una lista de modelos de verbos con conjugaciones regulares e irregulares
- que fuera un apoyo seguro en los exámenes escritos
- que su presentación cumpliera con las exigencias del tiempo presente
- que fuera una herramienta para combatir el uso **irracional** de los diccionarios electrónicos

Ustedes nos dirán en qué medida hemos cumplido con nuestros objetivos. Muchas gracias por su atención.

Enlaces de los you tube bajados de Internet para las canciones incluidas en el cuaderno de ejercicios del diccionario

Entrevistas en el canal de televisión del Instituto Cervantes

http://www.cervantestv.es/lengua_ensenanza/video_iv_cile_espanol_america.htm

Canción: "Hoy no me puedo levantar". Tekst: Nacho Cano.

http://www.youtube.com/watch?v=EBbNI_d8eOI&NR=1

Canción: Nada de nada. Artist: Amaral: <http://youtube.com/watch?v=CjFiCb02ugs>

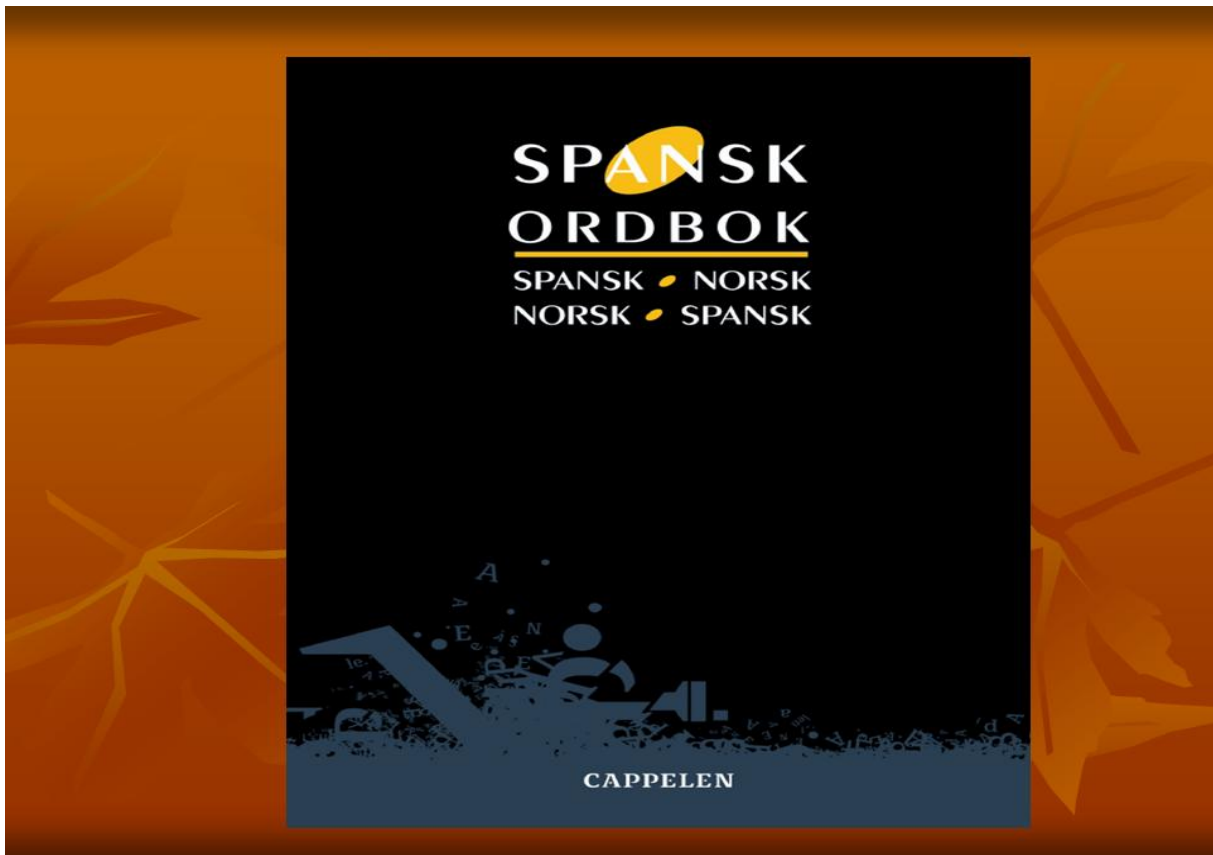
Canción: Disneland. <http://www.youtube.com/watch?v=VBSA8d9IDeY>

El Bosco, pinturas.

<http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/8/80/GardenED.jpg>

<http://pics.livejournal.com/picadora/pic/00025r22>

Anexo. Presentación en Power point



■ *Nordstedts lilla spanska ordbok*



¿ Español de España o español de América/Hispanoamérica?



LENGUA VIVA

- “No hay un español de América y un español de España
- Hay un español de consonantismo fuerte y un español de vocalismo fuerte
- Hay dos variedades generales:
 - español castellano (norte de la península Ibérica y zonas altas de América)
 - y
 - el español atlántico: sur de la península Ibérica, las islas y la zona litoral de América
- La lengua más cohesionada, poco dialectalizada ”

- Video: Video bajado del Canal de Televisión del Instituto Cervantes:
http://www.cervantestv.es/lengua_ensenanza/video_iv_cile_espanol_america.htm

Variedad en el vocabulario

- noruego-español: 25309 entradas
- español- noruego: 24121 entradas
- 650 entradas marcadas como palabras: latinoamericanas, mexicanas, caribeñas....
- "Escoge la palabra correcta. Puedes usar tu diccionario"

- "Din sår skal lege med tiden"
- *Tu herida va a médico con tiempo*

- "Jeg vil reise til México"
- Yo querer caminar a México
- = Jeg ville gå til Mexico

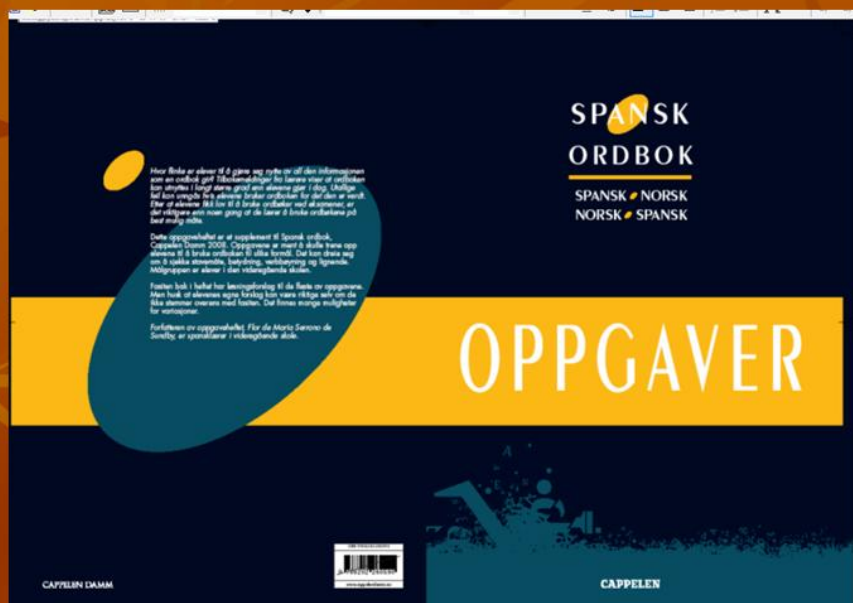
”Jeg vil reise til Mexico”

- **TriTrans Search Result**
-
- You are here: >[Main Menu](#) >[Search Result: reise](#)
- English: circular tour, erect, go, journey, leave, put up, survey, tour, travel, trip, voyage
- **Spanish:** caminar, dejar, enderezar, gira, ir, irse, recorrido, viajar, viaje

”Marit compró un tamal.....”

- Can't find "**tamal**" in the dictionary. TriTrans suggests the following words:
 - [tam](#)
 - [tema](#)
 - [lama](#)
 - [tonal](#)
 - [kamel](#)
 - [kanal](#)
 - [total](#)
 - [tomat](#)
 - [kabal](#)
 - [ta](#)

tamal m, sb (latinamer) en slags maismasse pakket inn i banan eller maisblad



Le¹ sb 1 (*ly*) abrigo m, cobijo m **2** (*til sjøs*)/
sotavento m
i le a sotavento (de); **i le av/for** al abrigo de.
le² vb reír(se); *det er ikke noe å le av* no es
ninguna broma; no tiene ninguna gracia; *hva*
ler du av? ¿de qué te ríes?; *hun lo av glede*
ella se reía de pura alegría
le seg i hjel morirse de risa; **sette i å le**
echarse a reír, soltar una carcajada.

Brukernøkkel

Spansk-norsk del

oppslagsord	<u>castaño¹</u> <i>m, sb (bot)</i> kastanjetre; ~ <i>de Indias</i> hestekastanje.	
fast uttrykk	<u>castaño²</u> <i>m, castaña f, adj</i> (se 'azul' for eksempler) kastanjebrun [<i>ojos castaños</i>], [<i>pelo ~</i>] <u>pasar de castaño oscuro</u> (<i>dgl</i>) gå for langt, overtre grensene.	uoversatt eksempel i hakeparentes
like oppslagsord, forskjellig ordklasse eller opprinnelse stilt opp i rekkefølgen sb, vb, adj, adv, mengdeord, pron, pekeord, prep, konj, subjunksjon, interj	<u>castañuela</u> <i>f, sb</i> kastanjett <u>estar como unas castañuelas</u> (<i>dgl</i>) være glad som en lerce. <u>castellano¹</u> <i>m, sb</i> spansk (språk) <u>en (buen) castellano</u> tydelig, som ikke er til å misforstå. <u>castellano²</u> <i>m, castellana f, sb</i> kastiljaner (person fra Castilla-i-Spania). <u>castellano³</u> <i>m, castellana f, adj</i> kastiljansk, fra Castilla; <i>castellano-leonés</i> fra Castilla y León; <i>castellano-manchego</i> fra Castilla-La Mancha.	stilistisk nivå hunkjønnform/ variant



castellano

Brukes synonymt med *español* om det spanske språket, spesielt for å skille det fra andre språk som snakkes i Spania. I Latin-Amerika sier man nesten alltid *castellano*.

faktarute

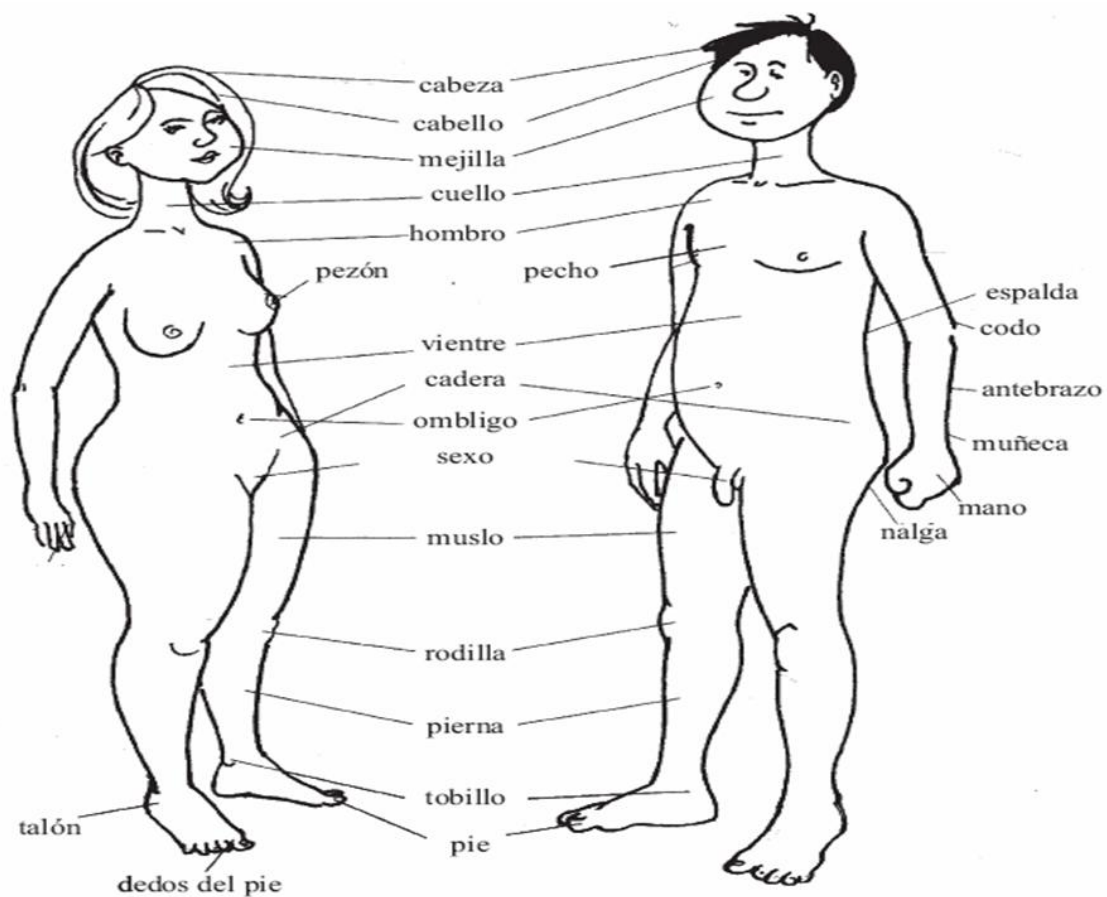
Brukernøkkel

Spansk-norsk del

oppslagsord	castaño ¹ <i>m, sb</i> (bot) kastanjetre; ~ <i>de Indias</i> hestekastanje.	
fast uttrykk	castaño ² <i>m, castaña</i> <i>f, adj</i> (se 'azul' for <i>ejemplos</i>) kastanjebrun [<i>ojos castaños</i>], [<i>pelo ~</i>]	uoversatt eksempel i hakeparentes
	pasar de castaño (<i>dgl</i>) gå for langt, overtre grensene.	
like oppslagsord, forskjellig ordklasse eller opprinnelse stilt opp i rekkefølgen sb, vb, adj, adv, mengdeord, pron, pekeord, prep, konj, subjunksjon, interj	castañuela <i>f, sb</i> kastanjett estar como unas castañuelas (<i>dgl</i>) være glad som en lerce.	stilistisk nivå
	castellano ¹ <i>m, sb</i> spansk (språk) en (buen) castellano tydelig, som ikke er til å misforstå.	hunkjønnform/variant
	castellano ² <i>m, castellana</i> <i>f, sb</i> kastiljaner (person fra Castilla i Spania). castellano ³ <i>m, castellana</i> <i>f, adj</i> kastiljansk, fra Castilla; <i>castellano-leonés</i> fra Castilla y León; <i>castellano-manchego</i> fra Castilla-La Mancha.	
	 castellano Brukes synonymt med <i>español</i> om det spanske språket, spesielt for å skille det fra andre språk som snakkes i Spania. I Latin-Amerika sier man nesten alltid <i>castellano</i> .	faktarute

/Recuadros (Faktaruter)

stilt opp i rekkefølgen sb, vb, adj, adv, mengdeord, pron, pekeord, prep, konj, subjunksjon, interj	en (buen) castellano tydelig, som ikke er til å misforstå. castellano ² <i>m, castellana</i> <i>f, sb</i> kastiljaner (person fra Castilla i Spania). castellano ³ <i>m, castellana</i> <i>f, adj</i> kastiljansk, fra Castilla; <i>castellano-leonés</i> fra Castilla y León; <i>castellano-manchego</i> fra Castilla-La Mancha.	hunkjønnform/variant
	 castellano Brukes synonymt med <i>español</i> om det spanske språket, spesielt for å skille det fra andre språk som snakkes i Spania. I Latin-Amerika sier man nesten alltid <i>castellano</i> .	faktarute
verbbøyning, fullt bøyings-	castellonense <i>m/f, sb, adj</i> (person) fra Castellón (i Spania). castidad <i>f, sb</i> kyskhetsløfte; <i>hacer voto de castidad</i> avlegge kyskhetsløfte. castigar <i>v23</i> 1 straffe, refse, tukte 2 rette; forandre.	~ erstatter oppslagsordet i eksempler



reir v55 le
reirse le
reirse de le av



Cuaderno de ejercicios (oppgaver)

5. FORKORTELSER OG ORDKLASSER

Se på brukerstabelen i ordboka (s. 44) i angitt ordklass, « eller /substantivens kjønn. Fyll ut tabellen på neste side med ordene som er understrøket i setningene.

! Sammenlign! Nada de nada. Juster. Amarell!
 Søk på Youtube: <http://youtube.com/watch?v=0Fy0D02uag>

La <u>espuma</u> del mar.	una palabra <u>palida</u> .
Un <u>arroyo</u> de sal o de arena.	un lo <u>siesto</u> .
Una <u>hacha</u> de pelo.	un paso sin <u>hacha</u> .
una <u>mano</u> sin dueño.	<u>por</u> un <u>gusano</u> que no <u>haga</u> dueño.
un <u>corame</u> de miedo.	una estrella <u>grande</u> .
una nota <u>pequida</u> .	asi de <u>pequida</u> soy yo.
una palabra <u>vacia</u> en un poema.	cada de <u>nada</u> .
una <u>luz</u> de mañana.	Nada de ti ... (<u>Salvador</u>)
asi de <u>pequida</u> soy yo.	Un <u>poeta</u> de vida.
cada de <u>nada</u> .	una verdad que es <u>mentira</u> .
Nada de ti, cada de mi.	un sol de <u>interior</u> .
una <u>luz</u> sin <u>luz</u> soy yo.	una <u>luz</u> en tu noche.
cada de <u>nada</u> . (<u>Salvador</u>)	un silencio de <u>adorno</u> .
Un <u>poeta</u> de <u>interior</u> .	un sin quererlo.
una <u>luz</u> que <u>luz</u> .	un segundo en tu <u>poeta</u> .
un <u>pensamiento</u> .	soy un <u>poeta</u> sabiendo tu <u>escalera</u> .
un <u>abismo</u> estabiermo.	una gota sin <u>gota</u> .
	asi de <u>pequida</u> soy yo.
	cada de <u>nada</u> .
	Nada de ti ... (<u>Salvador</u>)

5. FORKORTELSER OG ORDKLASSER

	sk. (substantiv)	Requisito sk. (adferativ)	Requisito v. (verb)	Requisito.	
1	espuma	destr.	cañada	soy	ingr.
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					
11					
12					
13					
14					
15					
16					
17					
18					
19					
20					
21					
22					
23					
24					

5. FORKORTELSER OG ORDKLASSER

Se på brukernøkkelen i ordboka: *sb*, *adj*, *v* angir ordklasse, *m* eller *f* substantivenes kjønn. Fyll ut tabellen på neste side med ordene som er understreket i sangen.

Sangtittel: Nada de nada. Artist: Amara!

Søk på Youtube: <http://youtube.com/watch?v=CjFiCb02ugs>

La <u>espuma</u> del mar,	una palabra <u>callada</u> ,
un <u>grano</u> de sal o de arena.	un lo siento,
Una <u>hebra</u> de pelo,	un paso sin <u>huella</u>
una <u>mano</u> sin dueño,	<u>soy</u> un <u>camino</u> que no <u>tiene</u> destino,
un <u>instante</u> de miedo,	una estrella <u>apagada</u>
una nota <u>perdida</u> ,	asi de pequeña soy yo,
una palabra <u>vacía</u> en un <u>poema</u> ,	<u>ñada</u> de nada!
una <u>luz</u> de mañana	Nada de ti ... (<i>Refrang</i>)
asi de pequeña soy yo.	Un soplo de vida.

• <http://youtube.com/watch?v=CjFiCb02ugs>

5. FORKORTELSER OG ORDKLASSER

	<i>sb</i> (<i>substantivos</i>)	<i>Betydning</i>	<i>adj</i> (<i>adjetivos</i>)	<i>Betydning</i>	<i>v</i> (<i>verbos</i>)	<i>Betydning</i>
1.	espuma	skum	callada	Taus	soy	jeg er
2.						
3.						
4.						
5.						
6.						
7.						
8.						
9.						
10.						

CANCIÓN: Hoy no me puedo levantar

Tekst: Nacho Cano. Søk pá:

http://www.youtube.com/watch?v=EBbNI_d8eOI&NR=1

- Hoy no _____ (yo/poder levantarse)
- el fin de semana me dejó fatal
- toda la noche sin dormir
- bebiendo, fumando y sin parar de reír
- Hoy no _____ (yo/poder levantarse)
- nada me puede hacer andar
- no sé qué es lo que voy a hacer.
- _____ las piernas, los brazos (yo/doler)
- me duelen los ojos, _____ las manos.
(yo/doler)

El Boscó |

(Av. Rafael Alberti i Antologia poética)

<http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=14284&portal>

=125

El diablo hocicudo,

Ojip elambrudo,

Cornicranricudo,

Perniculimbrudo

Y rabudo,

zorrea,

pajarea,

mosquiconeja,

humea,

ventea,

peditrompetea

por un embudo.

Amar y danzar,

Beber y saltar,

Cantar y reír,

Oler y tocar,

Comer, fornicar,

Dormir y dormir,

Llorar y llorar

Mandroque, mandroque,

Diablo palitroque.

¡Pío, pío, pío!

- **Spansk-norsk**

- Her er noen spanske uttrykk. Finn dem i ordboken, skriv ned betydningen og notér hvilket oppslagsord du måtte slå opp på.
- 1. ser *hacha*
- 2. llegar a la *hora*
- 3. complejo de *inferioridad*
- 4. hacerse el (la) *interesante*
-
- 5. *llevar a cabo*
- 6. *llevarse bien con*
- 7. estar de *locura*
- 8. mentarle la *madre* a alguien
- 9. estar *pendiente* de

- www.ifinger.com. Se puede probar gratis por diez días. La licencia cuesta 22 euros, más o menos 180 coronas .

Queríamos:

- construir una herramienta útil para el profesor
- construir una herramienta útil para los alumnos tanto en el proceso de aprendizaje como en los exámenes en los que se les permite todo tipo de materiales.
- que fuera un apoyo seguro en los exámenes escritos
- que su presentación fuera de acuerdo a las exigencias del tiempo presente
- que fuera una herramienta para combatir el uso **irracional** de los diccionarios electrónicos
- que incluyera una gramática sintetizada, una lista de modelos de verbos con conjugaciones regulares e irregulares, la posibilidad de información lingüística y cultural en pequeñas cápsulas, y dibujos con listas temáticas.

